



Una Visión General Para el Pre-Referido y la Evaluación de los Aprendices del Idioma Inglés

por Melanie Frederick, M.S., CCC-SLP

Debido a la gran cantidad de culturas diversas en los Estados Unidos, muchos patólogos del habla y lenguaje (SLP, por su sigla en inglés) son confrontados con el reto de cómo servir mejor a los estudiantes multiculturales los cuales pueden demostrar señales de dificultades con el habla y el lenguaje. Las diferencias en la cultura y el lenguaje son a veces una barrera para ambos el éxito académico del niño/a y la habilidad del terapeuta para servir adecuadamente a los estudiantes bilingües y con desórdenes del lenguaje. Es importante determinar si

estos niños están en un periodo de adquisición del idioma, demostrando errores en los sonidos del habla, o tienen desórdenes en el lenguaje. Obteniendo información comprensiva de los antecedentes y la colaboración con los maestros y los padres es imprescindible.

Muchas veces, el SLP puede necesitar implementar los servicios de un intérprete capacitado (frecuentemente necesario para las reuniones del Programa de Educación Individualizado (IEP, por su sigla en inglés), traducir materiales, obtener ejemplos del idioma, asistir en la terapia, etcétera) para poder terminar la evaluación y asegurar la calidad de los servicios de intervención.

Tome la siguiente información en consideración cuando determine si el niño/a exhibe un desorden del lenguaje en vez de una diferencia del idioma y por lo tanto, necesitará una evaluación formal.

- **Cada niño/a que es puesto en un ambiente bilingüe necesita tiempo para adaptarse a la cultura nueva.**
 - El cambio de la cultura afecta el lenguaje de la persona, el sistema de valores, y cómo se comporta.
 - Los comportamientos de los niños adaptándose a una cultura nueva pueden ser equivocadamente comparados a los comportamientos de otros con necesidades especiales.
- **Esté consciente de las etapas que el niño/a experimentará según él/ella empieza a adquirir un segundo idioma.**
 - Hay muchos factores afectando éstas etapas como por ejemplo, años en los Estados Unidos, años de educación formal, etcétera.
 - El estatus socioeconómico, al igual que el nivel educacional de los padres, afecta el lenguaje del niño/a y la adaptación ambiental.
 - Un ejemplo de esto es tomar en consideración las muchas familias que se mudan a



los Estados Unidos de México u otros países que hablan español. La edad del niño/a, el nivel de educación y verbal de los padres, y la cantidad de tiempo en los Estados Unidos afectan la adquisición del idioma y la cultura de él/ella.

- **Es útil repasar las diferencias en la gramática y los sistemas de sonidos del habla entre el idioma primario y el idioma secundario para determinar si el niño/a está cometiendo errores predecibles en el idioma secundario por el idioma primario. Si el idioma primario del niño/a es español y el idioma secundario es inglés, usted puede encontrar los siguientes tipos de errores:**

- Un ejemplo de un variante gramático es cuando un niño/a que habla español pone el adjetivo después del nombre cuando habla en inglés, por ejemplo, *The flower pretty*.
- Un ejemplo de una variación en el sistema fonético es cuando un niño/a que habla español usa en las palabras la "CH" y la "SH" intercambiamente (éstos no son dos fonemas separados en el idioma de español), por ejemplo, decir *chip* en vez de *ship* o *chell* en vez de *shell*.

Conociendo éstos tipos de variaciones ayudará a diferenciar entre los desórdenes del lenguaje y las diferencias debido al idioma.

- **Una entrevista a fondo de los padres puede ser hecha. Esta puede incluir, pero no ser limitada a:**

- Idiomas hablados en el hogar.
- El idioma que el estudiante prefiere hablar.
- Los años que la familia ha vivido en los Estados Unidos.
- Hermanos y otros familiares en el hogar.
- Historial médico.
- Hitos del desarrollo.

- **La información relacionada al dominio del lenguaje también puede ser repasada. El estudio de lenguaje de Woodcock-Muñoz (Woodcock-Muñoz Language Survey) y las pruebas de la habilidad verbal bilingüe (Bilingual Verbal Ability Tests) son un par de pruebas que pueden ser suministradas para encontrar cuál idioma el niño/a usa y entiende mejor. Estas dos pruebas son disponibles en Riverside Publishing (www.riverpub.com).**

- **En adición a las entrevistas de los padres y las pruebas de dominio del lenguaje, el terapeuta debe obtener:**

- El rendimiento académico pasado.
- La asistencia escolar.
- Aportaciones del maestro.
- Observación del aula escolar.
- Ejemplos del trabajo escolar corriente.

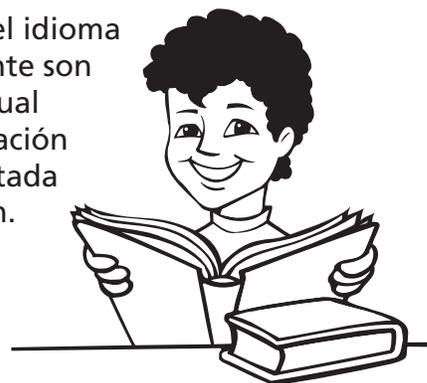
- **Un repaso de las intervenciones informales en el pasado deben ser terminadas. El terapeuta puede ofrecer unas pocas adaptaciones corrientes basadas en las áreas de déficits para determinar si las evaluaciones y las acomodaciones formales son necesarias para un éxito académico.**



- **Típicamente, las estrategias nuevas deben ser implementadas que apoyen el éxito del estudiante.** Si las adaptaciones comunes del aula escolar fracasan, y ha sido determinado que una evaluación formal es apropiada, un referido para una evaluación completa del habla y lenguaje puede ser considerada.

A la vez que sea determinado que el niño/a demostrando dificultades con el lenguaje lo cual no aparecen estar conjunto a los periodos normales de adquisición, una evaluación formal puede ser otorgada. Hay varios factores que necesitan ser considerados cuando evalúe a un niño/a bilingüe. Los siguientes son algunos de estos factores.

- La mejor práctica es evaluar al niño/a en ambos idiomas primario y secundario. Muchas veces, el niño/a puede proveer la respuesta en un idioma pero carece de las habilidades semánticas en el otro idioma para responder la misma pregunta. Aunque no sea posible aceptar las respuestas en otro idioma en la mayoría de las pruebas normalizadas, es muy útil incluir ésta información como parte de su evaluación informal.
- Las pruebas para evaluar el idioma dominante del niño/a (según descrito arriba) deben ser completadas.
- Las pruebas normalizadas no pueden ser traducidas en el idioma primario del niño/a fácilmente. Estos resultados solamente son válidos cuando son dados en la manera e idioma en lo cual fueron desarrollados y normalizados. Cualquier modificación hecha durante el proceso de la evaluación debe ser anotada y descrita cuando reporte los resultados de la evaluación.
- Ambas evaluaciones formales e informales proveen una abundancia de información para ayudar a determinar las necesidades específicas del niño/a durante la evaluación.
- Es importante notar que el desorden en el idioma primario, al igual que el idioma secundario (inglés) debe estar presente para que sea considerado un desorden del lenguaje, en vez de una diferencia del idioma.



Recursos

Willamette Education Service District, K-12 Speech-Language Program. "Pre-referral and Assessment Guidelines for the Evaluation of English Language Learners in the Area of Communication." Salem, Oregon, 2002.

Samuel O. Ortiz, Ph.D. "Education Follows Maturation: Developmental, Cognitive, and Linguistic Influences in the Instruction and Evaluation of English Language Learners." 2004 Bilingual Symposium with Bilingual Therapies, The Aladdin Resort, Las Vegas, NV. 16 July 2004.

Aquiles Iglesias. "Applying Existing Research to Clinical Services." 2004 Bilingual Symposium with Bilingual Therapies, The Aladdin Resort, Las Vegas, NV. 17 July 2004.

Dr. Catherine Collier. "Comparison of Acculturation and Education Characteristics of Referred and Nonreferred Culturally and Linguistically Different Children." 1987. <http://www.crosscultured.com/articles/acculturation1.html>

Dr. Catherine Collier. "The Assessment of Acculturation. Handbook of Multicultural School Psychology: Chapter 16 Assessment of Acculturation." <http://www.crosscultured.com/articles/Measuring%20Acculturation.pdf>

Para más páginas educativas (Handy Handouts®), visite www.handyhandouts.com.

*Las páginas educativas (Handy Handouts®) de Super Duper® son para el uso personal y educacional solamente. Cualquier uso comercial es estrictamente prohibido.